

ENEM-2017 – PROVA AMARELA – QUESTÃO 01 – TRADUÇÃO LIVRE

Aquí estoy establecido,
En los Estados Unidos,
Diez años pasaron ya,
En que crucé de mojado,
Papeles no he arreglado,
Sigo siendo un ilegal.
Tengo mi esposa y mis hijos,
Que me los traje muy chicos,
Y se han olvidado ya,
De mi México querido,
Del que yo nunca me olvido,
Y no puedo regresar.
[...]
Mis hijos no hablan conmigo,
Otro idioma han aprendido,
Y olvidado el español,
Piensan como americanos,
Niegan que son mexicanos,
Aunque tengan mi color.

LOS TIGRES DEL NORTE. **Jaula de oro**. Woodland Hills, Califómia: Fonovisa, 1986 (fragmento).

Aqui estou estabelecido,
Nos Estados Unidos,
Dez anos já passaram,
Em que cruzei de falsificado (escondido)
Papéis não hei arrumado
Sigo sendo ilegal.
Tenho minha esposa e meus filhos,
Que os trouxe muito pequenos,
E já se hão esquecido,
De meu México querido,
Do qual eu nunca me esqueci,
E já não posso regressar.
[...]
Meus filhos não falam comigo,
Outro idioma hão aprendido,

E esquecido o espanhol,
Pensam como americanos,
Negam que são mexicanos,
Embora tenham minha cor.

ENEM-2017 – PROVA AMARELA – QUESTÃO 01 – COMENTÁRIOS

A letra de canção coloca em cena um dilema por vezes vivenciado por imigrantes. Esse dilema se configura no sentimento do pai em relação ao(à)

- A** diluição de sua identidade latino-americana, advinda do contato cotidiano com o outro.
- B** distanciamento dos filhos, gerado pela apropriação da língua e da cultura do outro.
- C** preconceito étnico-racial sofrido pelos imigrantes mexicanos no novo país.
- D** desejo de se integrar à nova cultura e de se comunicar na outra língua.
- E** vergonha perante os filhos de viver ilegalmente em outro país.

O enunciado da questão começa informando que a letra da canção coloca em cena um dilema por vezes vivenciado por imigrantes. Depois disso, o enunciado traz uma oração que deve ser complementada por uma das alternativas. A oração a ser complementada é essa:

“Esse dilema se configura no sentimento do pai em relação ao (à)”.

De acordo com o texto, a única alternativa que complementa a oração apresentada no enunciado é a letra “B”. Essa alternativa está baseada nesta parte do texto:

Mis hijos no hablan conmigo,
Otro idioma han aprendido,
Y olvidado el español,

Notem que no texto acima, o pai informa que seus filhos não falam com ele, pois outro idioma os filhos não aprenderam e esqueceram o espanhol. Assim, temos um distanciamento dos filhos em relação ao pai. Esse distanciamento é gerado pela apropriação da língua (aprenderam outro idioma) e da cultura do outro.

Assim, fica a oração completa: *“Esse dilema se configura no sentimento do pai em relação ao distanciamento dos filhos, gerado pela apropriação da língua e da cultura do outro”.*

A alternativa correta é a letra “B”.

ENEM-2017 – PROVA AMARELA – QUESTÃO 02

Emotivo encuentro en la universidad pública**Emotivo encontro na universidade pública**

El entonces mandatario uruguayo recibió el cariño de sus compatriotas residentes en Nueva York e informó sobre la evolución del país, las políticas de gobierno, los avances y cuentas pendientes. Como en ocasiones similares, se multiplicaron las muestras de respeto y emoción. “Una nación es un formidable sentimiento de un ‘nosotros’”, dijo.

O então mandatário uruguaio recebeu o carinho dos seus compatriotas residentes em Nova York e informou sobre a evolução do país, das políticas de governo, os avanços e das contas pendentes. Como em ocasiões similares, se multiplicaram as mostras de respeito e emoção. “Uma nação é um formidável sentimento de um ‘nós’”, disse.

Mujica comenzó su discurso relatando lo recogido de otras experiencias de comunidades en el exilio. “Muchos de ustedes echaron raíces, tienen hijos y no pueden cometer la agresión de descuajarle la vida. Tienen que cargar con esa nostalgia de ser de allá, pero estar acá”, dijo.

Mujica começou seu discurso relatando aquilo reunido (juntado) de outras experiências de comunidades no exílio. “Muitos de vocês deixaram raízes, têm filhos e não podem cometer a agressão de desfazer a vida. Têm que arcar com essa nostalgia de ser de além, porém estar aqui”, disse.

“Estamos metidos en la lucha por mejorar las circunstancias, con el sueño de que las generaciones que vengan, puedan venir con más soltura, con más apoyo”, dijo el Presidente.

“Estamos metidos na luta por melhorar as circunstâncias, com o sonho de que as gerações que venham, possam vir com mais soltura, com mais apoio”, disse o Presidente.

Mujica se refirió a algunas críticas que reciben algunas políticas sociales. “Nos acusan de que damos sin contrapartida. Nos dicen ‘a la gente no hay que darle pescado, sino enseñarle a pescar’. Sí — razonó el Presidente —, pero cuando le afanaste la caña, le afanaste el bote, ¿qué le vas a pedir? Para atrás no arreglamos, arreglamos para adelante.”

Disponível em: www.republica.com.uy. Acesso em: 26 set. 2013 (adaptado).

Mujica se referiu a algumas críticas que recebem algumas políticas sociais. “Nos acusam de que damos sem contrapartida. Nos dizem ‘as pessoas não há que dar o pescado, mas sim ensinar-lhes a pescar’. Sim – raciocinou o Presidente –, porém quando lhe roubam o remo, lhe roubam o bote, o que lhe vai pedir? Para trás não consertamos, consertamos para frente.”

ENEM-2017 – PROVA AMARELA – QUESTÃO 02 – COMENTÁRIOS

No discurso dirigido aos compatriotas radicados em Nova York, o então presidente Mujica expressa o desejo de que os cidadãos que vivem no Uruguai

- A** apoiem as políticas públicas afirmativas.
- B** integrem-se ao processo de globalização.
- C** cultivem o sentimento nacionalista.
- D** ofereçam uma contrapartida à nação.
- E** tenham melhores condições de vida.

O enunciado da questão quer saber qual desejo expressa o presidente Mujica, em seu discurso dirigido aos compatriotas radicados em Nova York, em relação aos cidadãos que vivem no Uruguai.

No terceiro parágrafo do texto, Mujica expressa o desejo de que os cidadãos que vivem no Uruguai tenham melhores condições de vida. Vejam o parágrafo.

“Estamos metidos en la lucha por mejorar las circunstancias, con el sueño de que las generaciones que vengan, puedan venir con más soltura, con más apoyo”, dijo el Presidente.

O presidente fala que eles estão metidos (dentro) da luta por melhorar as circunstâncias (melhorar as condições de vida), com o sonho de que as gerações que venham (gerações futuras), possam vir com mais soltura, com mais apoio.

A alternativa correta é a letra “E”.

El carpintero

O carpinteiro

Orlando Goicoechea reconoce las maderas por el olor, de qué árboles vienen, qué edad tienen, y oliéndolas sabe si fueron cortadas a tiempo o a destiempo y les adivina los posibles contratiempos.

Orlando Goicoechea reconhece as madeiras pelo odor, de que árvores vêm, que idade têm, e cheirando-as sabe se foram cortadas a tempo ou a destempo e adivinha os possíveis contratempos.

Al cabo de tantos años de trabajo, Orlando se ha dado el lujo de comprarse un video, y ve una película tras otra.

Ao cabo (ao final) de tantos anos de trabalho, Orlando se há dado o luxo de comprar um vídeo, e vê um filme atrás do outro.

No sabía que eras loco por cine le dice el vecino.

Não sabia que era louco por cinema lhe disse o vizinho.

Y Orlando le explica que no, que a él ni le va ni le viene, pero gracias al video puede detener las películas para estudiar los muebles.

E Orlando lhe explica que não, que a ele tanto faz, porém graças ao vídeo pode deter os filmes para estudar os móveis.

GALEANO, E. Disponível em: <http://elcajondesastre.blogcindario.com>.
Acesso em: 18 abr. 2012.

ENEM-2017 – PROVA AMARELA – QUESTÃO 03 – COMENTÁRIOS

No conto de Galeano, a expressão *ni le va ni le viene* encerra uma opinião a respeito de cinema que

- A** desconstrói a ideia central do conto sobre a importância das atividades de lazer.
- B** contradiz a percepção que o narrador tem em relação à profissão exercida por Orlando.
- C** revela o descaso do narrador com relação ao ofício desempenhado por Orlando.
- D** reforça a impressão do vizinho de que Orlando gostava de filmes.
- E** evidencia a extrema devoção do carpinteiro ao seu ofício.

O enunciado foi construído sobre a expressão do texto "**ni le va ni le viene**". Essa expressão significa "tanto faz", "algo que não importa muito", "indiferença". Essa expressão aparece no último parágrafo do texto. Vejam:

Y Orlando le explica que no, que a él ni le va ni le viene, pero gracias al video puede detener las películas para estudiar los muebles.

Pelo que verificamos no texto, Orlando (o carpinteiro) explica ao vizinho que não é louco por cinema, que para ele (Orlando) "tanto faz". O carpinteiro informa que o vídeo proporciona (a ele carpinteiro) parar os filmes para estudar os móveis.

Essa fala de Orlando evidencia a extrema devoção dele (carpinteiro) ao seu ofício.

A alternativa correta é a letra "E".

El virus del papiloma humano (HPV) también es un problema de hombres

Para algunos hombres, el virus del papiloma humano (HPV) es algo muy lejano. Se olvidan de que ellos también se infectan y de que, al contagiarnos, nos están regalando un pasaporte mágico para el cáncer cérvico-uterino — segunda causa de muerte entre las mujeres de México —; incluso me ha tocado escuchar en boca de algunos de ellos que “sólo se trata de una infeccioncita”. Pues bien, el HPV también es un problema de hombres, no sólo porque propaga la infección entre la población femenina, sino también porque este virus produce otros problemas de salud tanto en hombres como en mujeres, incluyendo verrugas genitales y cáncer de boca y garganta que, si bien no son tan conocidos o alarmantes por su cantidad, como otros tipos de cáncer, también constituyen un riesgo. Por lo anterior, la Academia Americana de Pediatría decidió enfrentarse al HPV mediante vacunas que se ponen tanto a mujeres como hombres. Los especialistas afirman que la vacuna es más efectiva si se administra antes de que el niño se vuelva sexualmente activo, y responde mejor en el organismo de varones entre 9 y 15 años.

ALBITER, K. Disponível em: <http://vivirmexico.com>. Acesso em: 10 jul. 2012 (adaptado).

O vírus do papiloma humano (HPV) também é um problema para os homens

Par alguns homens, o vírus do papiloma humano (HPV) é algo muito distante. Esquecem-se de que eles também se infectam e de que, ao nos contagiar, nos estão presenteando um passaporte mágico para o câncer cérvico-uterino – segunda causa de morte entre as mulheres do México –; inclusive me há tocado escutar em boca de alguns deles que “somente se trata de uma infeccionista”. Pois bem,

o HPV também é um problema de homens, não somente porque propaga a infecção entre a população feminina, mas também porque este vírus produz outros problemas de saúde tanto em homens como em mulheres, incluindo verrugas genitais e câncer de boca e garganta que, embora não sejam tão conhecidos ou alarmantes por sua quantidade, como outros tipos de câncer, também constituem um risco. De acordo com o que foi dito, a Academia Americana de Pediatria decidiu enfrentar o HPV mediante vacinas que se aplicam tanto para mulheres como homens. Os especialistas afirmam que a vacina é mais efetiva quando administrada antes de que o menino se torne sexualmente ativo, e responde melhor no organismo de homens entre 9 e 15 anos.

ENEM-2017 – PROVA AMARELA – QUESTÃO 04 – COMENTÁRIOS

O texto aborda a temática do HPV. Ao discorrer sobre o contágio e a prevenção do papiloma humano, a autora informa aos leitores que esse vírus é

- A** estudado pela Academia Americana de Pediatria por seus efeitos em crianças.
- B** responsável pelo aumento de casos de câncer na população jovem mexicana.
- C** ignorado pelos homens por se restringir à população feminina.
- D** combatido por vacinas que devem ser aplicadas tanto em mulheres quanto em homens.
- E** classificado como um problema superável pela facilidade com que se enfrenta a infecção.

O enunciado da questão quer saber o que autora do texto informa aos leitores sobre o vírus HPV.

A alternativa "A" informa equivocadamente que o vírus é estudado pela Academia Americana de Pediatria por seus efeitos em crianças. Isso não está no texto. No texto, menciona apenas que essa academia decidiu enfrentar o vírus vacinando homens e mulheres.

A alternativa "B" está errada. O texto não afirma que o vírus é responsável pelo aumento de casos de câncer na população jovem mexicana.

A alternativa "C" está errada. No texto, na segunda e terceira linhas, informa-se que os homens também se infectam, ou seja, o vírus não se restringe à população feminina.

A alternativa "D" está correta. O texto informa que o vírus é combatido por vacinas que devem ser aplicadas tanto em mulheres como em homens. Essa informação está nos dois últimos períodos do texto.

A alternativa "E" está errada. O texto não informa que o vírus é fácil de combater.

A alternativa correta é a letra "D".

ENEM-2017 – PROVA AMARELA – QUESTÃO 05 – TRADUÇÃO LIVRE

Cuando Fray Bartolomé Arrazola se sintió perdido aceptó que ya nada podría salvarlo. La selva poderosa de Guatemala lo había apresado, implacable y definitiva. Ante su ignorancia topográfica se sentó con tranquilidad a esperar la muerte. Al despertar se encontró rodeado por un grupo de indígenas de rostro impassible que se disponía a sacrificarlo ante un altar, un altar que a Bartolomé le pareció como el lecho en que descansaría, al fin, de sus temores, de su destino, de sí mismo. Tres años en el país le habían conferido un mediano dominio de las lenguas nativas. Intentó algo. Dijo algunas palabras que fueron comprendidas. Entonces floreció en él una idea que tuvo por digna de su talento y de su cultura universal y de su arduo conocimiento de Aristóteles. Recordó que para ese día se esperaba un eclipse total de sol. Y dispuso, en lo más íntimo, valerse de aquel conocimiento para engañar a sus opresores y salvar la vida. — Si me matáis — les dijo — puedo hacer que el sol se oscurezca en su altura. Los indígenas lo miraron fijamente y Bartolomé sorprendió la incredulidad en sus ojos. Vio que se produjo un pequeño consejo, y esperó confiado, no sin cierto desdén. Dos horas después el corazón de Fray Bartolomé Arrazola chorreaba su sangre vehemente sobre la piedra de los sacrificios (brillante bajo la opaca luz de un sol eclipsado), mientras uno de los indígenas recitaba sin ninguna inflexión de voz, sin prisa, una por una las infinitas fechas en que se producirían eclipses solares y lunares, que los astrónomos de la comunidad maya habían previsto y anotado en sus códices sin la valiosa ayuda de Aristóteles.

MONTERROSO, A. **Obras completas y otros cuentos**. Bogotá: Norma, 1994 (adaptado).

Quando Frei Bartolomé Arrazola se sentiu perdido aceitou que já nada poderia salvá-lo. A selva poderosa da Guatemala o havia aprisionado, implacável e definitiva. Ante sua ignorância topográfica se sentou com tranquilidade a esperar pela morte. Ao despertar se encontrou rodeado por um grupo de indígenas de rosto impassível que se dispunha a sacrificá-lo ante um altar, um altar que a Bartolomé pareceu como o leito em que descansaria, por fim, de seus temores, de seu destino, de si mesmo. Três anos no país lhe haviam conferido um médio domínio das línguas nativas. Tentou algo. Disse algumas palavras que foram compreendidas. Então, floresceu nele uma ideia que teve por digna de seu talento e de sua cultura universal e de seu árduo conhecimento de Aristóteles. Recordou que para esse dia se esperava um eclipse total do sol. E dispôs, no mais íntimo, se valer daquele conhecimento para enganar a seus opressores e salvar a vida. – Se me matam – lhes disse – posso fazer que o sol se escureça em sua altura. Os indígenas o olharam fixamente e Bartolomé surpreendeu a incredulidade em seus olhos. Viu que se produziu um pequeno conselho, e esperou confiante, não sem certo desdém. Duas horas depois o coração de Frei Bartolomé Arrazola jorrava seu sangue veemente (com vigor) sobre a pedra dos sacrifícios (brilhante sob a opaca luz de um sol eclipsado), enquanto um dos indígenas recitava sem nenhuma inflexão de voz, sem pressa, uma por uma as infinitas datas em que se produziriam eclipses solares e lunares, que os astrônomos da comunidade maia haviam previsto e anotado em seus códices (manuscritos) sem a valiosa ajuda de Aristóteles.

ENEM-2017 – PROVA AMARELA – QUESTÃO 05 – COMENTÁRIOS

No texto, confrontam-se duas visões de mundo: a da cultura ocidental, representada por Frei Bartolomé Arrazola, e a da mítica pré-hispânica, representada pela comunidade indígena maia. Segundo a narrativa,

- A** os catequizadores espanhóis avalizam os saberes produzidos pelas comunidades indígenas hispano-americanas.
- B** os indígenas da comunidade maia mostram-se perplexos diante da superioridade do conhecimento aristotélico do frei espanhol.
- C** o catequizador espanhol Arrazola apresenta-se adaptado às culturas autóctones, ao promover a interlocução entre os conhecimentos aristotélico e indígena.
- D** o episódio representa, de forma neutra, o significado do conhecimento ancestral indígena, quando comparado ao conhecimento ocidental.
- E** os conhecimentos acadêmicos de Arrazola são insuficientes para salvá-lo da morte, ante a sabedoria astronômica da cultura maia.

O enunciado informa inicialmente que, no texto, enfrentam-se duas visões de mundo: a da cultura ocidental, representada por Frei Bartolomé Arrazola; a da cultura pré-hispânica, representada pela comunidade maia.

Logo após esse informe inicialmente, o enunciado quer saber algo sobre a narrativa do texto.

Olhando para a narrativa do texto verificamos que:

- não se menciona nada sobre catequizadores espanhóis;
- que os indígenas até desdenharam do conhecimento do frei;
- não houve interlocução (conversa) sobre conhecimentos de Aristóteles e conhecimento indígenas;
- não houve neutralidade a respeito da comparação do conhecimento ancestral indígena e do conhecimento ocidental, pois o autor do texto escreveu ao final do texto: "sin la valiosa ayuda de Aristóteles". Ou seja, o autor fez um comentário irônico e isso tira neutralidade do texto.

Diante do apurado acima, verificamos que segundo a narrativa "os conhecimentos acadêmicos de Arrazola são insuficientes para salvá-lo da morte, ante a sabedoria astronômica da cultura maia".

A alternativa correta é a letra "E".

